

Arati Jaya Devi

Ritornello

जय देवि जय देवि ललिते त्रिपुराम्बे ।
भवसागरभयहारिणि त्रिगुणातीताम्बे ।
जय देवि जय देवि ॥

*jaya devi jaya devi lalite tri-purāambe |
bhava-sāgara-bhaya-hāriṇi tri-guṇātītāambe |
jaya devi jaya devi //*

Vittoria a te, o Dea! Vittoria a te, o Dea!
O bellissima! O Madre dei tre stati di coscienza!
O Madre, tu trascendi le tre qualità: *sattva*, *rajas* e *tamas*.
Tu distruggi la paura dell'oceano della nascita e della morte.
Vittoria a te, o Dea! Vittoria a te, o Dea!

Strofa 1

मनदृढध्याने वित्ते ज्ञानामृतब्रह्मे
बीजे वर्णे मन्त्रे तन्त्रे यन्त्रे वा ।
अमादिक्षमन्ते पूर्णाक्षरमाले
ह्रस्वदीर्घप्लुतबिन्दुश्रीशिवयुक्ताम्बे ।
जय देवि ॥

*mana-dṛḍha-dhyāne vitte jñānāmṛta-brahme
bīje varṇe mantrē tantre yantrē vā |
am ādi-kṣam ante pūrṇākṣara-māle
hrasva-dīrgha-pluta-bindu-śrī-śiva-yuktāambe |
jaya devi //*

Tu sei la conoscenza del nettare dell'Assoluto.
Tu vieni percepita attraverso la mente resa stabile dalla meditazione.
Tu vieni percepita nelle lettere-seme, nei vari gruppi di lettere sanscrite,
nei mantra, tantra e yantra.

O Madre, unita al glorioso Shiva,
tu sei le lettere corte, lunghe e lunghissime dell'alfabeto sanscrito;
tu sei anche il *bindu* [il punto della pura Coscienza].
Vittoria a te, o Dea!

Strofa 2

मूले स्वाधिष्ठाने नाभौ हृदयस्थे
कण्ठे मुखजिह्वाग्रे वेदाक्षरसंस्थे ।
नासिकाक्षिकर्णे भाले ब्रह्माण्डे
सहस्रपत्रे कमले पूर्णे दुकूलाम्बे ।
जय देवि ॥

*mūle svādhiṣṭhāne nābhau hṛdayasthe
kaṇṭhe mukha-jihvāgre vedākṣara-saṁsthe |
nāsikākṣi-karṇe bhāle brahmāṇḍe
sahasra-patre kamale pūrṇe dukūlāambe |
jaya devi //*

Tu risiedi nel chakra radice, il chakra *svadhishtana*,
e nei chakra dell'ombelico, del cuore e della gola;
in bocca [risiedi] nella lingua; e nelle lettere dei Veda.
Tu risiedi nel naso, negli occhi, nelle orecchie e nella fronte,
e nell'universo, l'uovo cosmico di Brahma.
Tu sei il loto dai mille petali alla sommità della testa.
Tu sei la Madre perfetta, adorna di abiti preziosi,
quale segno della tua abbondanza e generosità.
Vittoria a te, o Dea!

Strofa 3

ज्ञानशुद्धजलस्नानं निर्मलधीवस्त्रे
चित्रगन्धप्रियपुष्पे सहस्राक्षतशीर्षे ।
कीर्तनधूपसुगन्धे दीपे तेजस्ते
दिव्यामृतनैवेद्यं गुणताम्बूलमम्बे ।
जय देवि ॥

*jñāna-śuddha-jala-snānaṃ nirmala-dhī-vastre
citra-gandha-priya-puṣpe sahasrākṣata-śīrṣe |
kīrtana-dhūpa-sugandhe dīpe tejas te
divyāmṛta-naivedyaṃ guṇa-tāmbūlam ambe |
jaya devi //*

Tu sei vestita di puro intelletto
e bagnata nelle acque della pura conoscenza.

O Madre! Ti adoriamo con migliaia di
fiori profumati che sono a te cari, e spargiamo riso sul tuo capo.

Ti adoriamo con il canto, incenso, profumo, la luce dei lumi,
il nettare divino del cibo consacrato e la più ricercata noce di betel.

Vittoria a te, o Dea!

Strofa 4

श्रीवक्षःस्थितवासमहालक्ष्मी स्मरणे
अखण्डानन्दस्थाने मातस्तवचरणे ।
गुरुकृपाचित्रस्थे अम्बे वरदाम्बे
नवदुर्गानवदेवि दुर्लभशरणाम्बे ।
जय देवि ॥

*śrī-vakṣaḥ-sthita-vāsa-mahālakṣmī smaraṇe
akhaṇḍānanda-sthāne mātāṣṭava caraṇe |
guru-kṛpā-citra-sthe ambe varadāmbē
nava-durgā-nava-devi durlabha-śaraṇāmbē |
jaya devi //*

Tu vieni contemplata come Mahalakshmi
che riposa sul petto di Vishnu.
O dimora di beatitudine ininterrotta!
O Madre, questo inno è offerto ai tuoi piedi.
O Madre, che concedi doni,
tu dimori nella grazia illimitata del Guru.
O Madre, la cui protezione è difficile da conquistare,
tu sei le nove forme di Durga, le nove dee
che manifestano i vari aspetti della Shakti primordiale.
Vittoria a te, o Dea!

© 2022 SYDA Foundation®. Tutti i diritti riservati.

Arati Jaya Devi

L'*Arati Jaya Devi*, onora le molte forme della dea e afferma che noi, come cercatori, sperimentiamo la Dea Shakti nella nostra vita attraverso la grazia illimitata del Guru.

Sul sentiero Siddha Yoga, questa *arati* evocativa e gioiosa viene cantata in una melodia composta da Gurumayi Chidvilasananda.

Questa *arati* è particolarmente popolare nel sud dell'India. È dedicata alla dea nella forma di Lalita, "la giocosa", e di Tripurambe, "la madre delle tre città", un riferimento alla Shakti divina come principio della pura Coscienza che sottende i tre stati di consapevolezza (veglia, sogno e sonno profondo).

Nell'*Arati Jaya Devi*, la dea viene chiamata Amba, "madre", la creatrice di tutti. Viene anche celebrata come forza che trascende le forme del mondo e conduce i cercatori spirituali al conseguimento finale: un'unione duratura con Dio.

Cantando questa *arati* alla dea – specialmente quando compiamo il rituale, conosciuto come *arati*, di ondeggiare la luce – riconosciamo e celebriamo le qualità divine di questa divinità ed evochiamo queste stesse qualità dentro di noi.



© 2022 SYDA Foundation®. Tutti i diritti riservati.